

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 33 (1986)
Heft: 3

Vereinsnachrichten: SZSV-Interna = USPC-interne = Interna USPC

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mutation



hwm. Elisabeth Strahm, seit August 1983 Mitarbeiterin des Zentralsekretariates in Bern, hat zu unserem Leidwesen gekündigt. Auf 1. Mai übernimmt sie neue Aufgaben bei der Schweizerischen Zentralstelle für Heimarbeit in Bern. Wir verstehen, dass die in allen SZSV-Gremien überaus geschätzte Mitarbeiterin nach den vielen Zivilschutz-Jahren – sie arbeitete zwar lange bei der Sektion Information des BZS – einen neuen Fachbereich beackern will, bedauern den Weggang aber ausserordentlich. Speziell untröstlich ist der Redaktor/Zentralsekretär, der sich auf Elisabeth Strahm nicht nur zu 100% verlassen konnte, sondern auch ihre offene und fröhliche Art zu schätzen wusste. Wir wünschen der auch als Autorin in unserer Fachzeitschrift in Erscheinung getretenen «sh» alles Gute und viel Befriedigung im neuen Amt.

Neuer Korrespondent

Nach Ablauf des Versuchs mit einem welschen Korrespondenten beschloss der Zentralvorstand, den Versuch mit einem anderen Mitarbeiter zu wiederholen. Aus persönlichen Gründen konnte nämlich der versierte Journalist Michel Margot (Lausanne) seiner Aufgabe nicht immer nachkommen. Aufgrund von Vorschlägen der Commission romande d'information (CRI) wurde nun nach genauen Abklärungen die Presseagentur Mediaplus in Montreux mit dem Korrespondenten-Mandat betraut. Während eines weiteren Versuchsjahres sollen die Mediaplus-Journalisten zum Thema Zivilschutz Originalbeiträge aus der welschen Schweiz verfassen, damit die Romands nicht nur übersetzte Beiträge in der Zeitschrift vorfinden. Nach diesem Versuchsjahr wird definitiv über die Institutionalisierung der mit «La voix suisse romande» überschriebenen Seiten entschieden, von denen pro Nummer deren drei eingeplant sind.

Inseratenkampagne

Die Informations- und Redaktionskommission des SZSV hat im Januar nach eingehender Diskussion beschlossen, die im Frühling letzten Jahres lancierte Inseratenkampagne «...auch das ist Zivilschutz» fortzusetzen und auf die welsche Schweiz auszudehnen. Weitere Details in einer der nächsten Ausgaben.

Mutations

hwm. M^{me} Elisabeth Strahm, collaboratrice du Secrétariat central, à Berne, depuis 1983, a donné sa démission, à notre grand regret! En effet, dès le 1^{er} mai, elle assumera de nouvelles tâches auprès de la Centrale suisse pour le travail à domicile, à Berne. Nous comprenons certes qu'après avoir travaillé durant de nombreuses années dans la protection civile – elle a en effet occupé pendant longtemps un poste à la section Information de l'Office fédéral de la protection civile – cette collaboratrice extrêmement appréciée de toutes les commissions et organes de l'USPC, veuille étendre sa culture à d'autres domaines. Le rédacteur et secrétaire central se sent plus particulièrement touché par ce départ, lui qui non seulement a pu compter à 100 pour cent sur M^{me} Strahm mais encore a su apprécier tout particulièrement l'esprit ouvert et le caractère enjoué de celle-ci. Nous souhaitons à M^{me} Strahm, qui fut également l'auteur d'articles parus dans notre revue sous la signature «sh», bonne route et de nombreuses satisfactions dans ses nouvelles activités.

Nouveau correspondant

Une première tentative d'instituer un correspondant romand pour notre revue n'ayant pas abouti, le Comité central a décidé de répéter l'opération avec un autre collaborateur. En effet, pour des raisons personnelles, M. Michel Margot, journaliste à Lausanne, n'a pas toujours été en mesure de donner suite à la tâche qui lui avait été confiée. C'est pourquoi, sur proposition de la Commission romande d'information (CRI), le Comité central a décidé, après un examen approfondi de la question, de confier le mandat de correspondant de notre revue à l'agence de presse «Media Plus», à Montreux. Dès lors, durant un nouvel essai d'une année, les journalistes de «Media Plus» seront appelés à fournir des articles de la Suisse romande sur le thème de la protection civile, afin que nos concitoyens d'expression française ne trouvent pas dans la revue que des articles traduits de la langue allemande. A la fin de l'année d'essai, il y aura lieu de prendre une décision définitive concernant l'institutionnalisation de trois pages intitulées «La voix suisse romande», qu'il est prévu d'insérer dans chaque numéro.

Campagne d'annonces

Après une discussion détaillée, la Commission d'information et de rédaction a décidé de poursuivre la campagne d'annonces lancée au printemps de l'année dernière intitulée «...la protection civile également» et de l'étendre à la Suisse romande. Nous vous donnerons de plus amples détails dans notre prochaine édition.

Mutazione

hwm. Elisabeth Strahm, dal mese d'agosto del 1983 collaboratrice della segreteria centrale a Berna, ha dato le sue dimissioni, e molto ci rincresce. Il 1° di maggio di quest'anno la signora Strahm assumerà nuovi compiti presso l'Ufficio centrale per il lavoro a domicilio. Comprendiamo che la nostra collaboratrice, molto apprezzata in tutte le istanze dell'USPC, possa desiderare di cambiare atmosfera, dopo tanti anni trascorsi nel cuore dell'attività per la protezione civile – aveva a lungo prestato prima la sua opera nella Sezione Informazione dell'Ufficio federale della protezione civile – e passare ad occuparsi di una tematica assolutamente nuova per lei. Tutti deploriamo molto la partenza di questa collaboratrice tanto stimata. Particolarmente inconsolabile è il redattore/segretario centrale che poteva fare affidamento assoluto sulle capacità ed esperienza di Elisabeth Strahm, non soltanto, ma che pure ha sempre apprezzato il suo carattere aperto ed ilare. La signora Strahm aveva inoltre anche lavorato come autrice per la nostra rivista (i suoi articoli apparivano con le lettere «sh»). A lei vadano i nostri auguri di ogni bene e vive soddisfazioni per il nuovo incarico.

Nuovo corrispondente

Trascorso il periodo di prova con un corrispondente dalla Svizzera romanda, il comitato centrale ha deciso di ripetere la prova con un altro collaboratore. Il provetto giornalista Michel Margot (Losanna) non intende, infatti, per motivi personali, adempiere sempre il suo incarico. Sulla base delle proposte della Commission romande d'information (CRI), il mandato di corrispondenza è ora stato affidato all'agenzia di stampa Mediaplus a Montreux. Durante ancora un altro anno di prova, i giornalisti di Mediaplus redigeranno articoli originali sul tema della protezione civile nella Svizzera romanda, affinché i nostri concittadini della Svizzera francese non abbiano a dover leggere soltanto traduzioni di articoli redatti in origine in tedesco. Dopo questo altro anno di prova, si deciderà definitivamente dell'istituzionalizzazione delle pagine «La voix suisse romande», delle quali sono previste tre pagine per ogni numero della nostra rivista.

Campagna d'inserzioni

La Commissione d'informazione e redazione dell'USPC, dopo intensa discussione ha deciso, nel mese di gennaio, di continuare e di estendere alla Svizzera romanda la campagna lanciata nella primavera dello scorso anno «...auch das ist Zivilschutz». Maggiori dettagli nel prossimo numero.